Invitation to Bid for Food Package

دعوت به ارائه آفر برای تهیه مواد غذایی

ENGLISH	دری
Issue date: 7 November 2026 RFQ reference: RFQ004	تاریخ صدور: 7 نوامبر ۲۰۲۶ شماره درخواست آفر: RFQ004
Modern Idea Educational Organization for Afghans Development (MIEOAD) requires food items for Faryab Province. The required quantities and specifications are provided in Annex 1. Eligible bidders are invited to submit their signed and stamped bids in sealed envelopes before the specified deadline.	مؤسسه تعلیمی اندیشه نوین برای پیشرفت افغان‌ها (MIEOAD) برای ولایت فاریاب بسته مواد غذایی ضرورت دارد. مقدار و مشخصات مواد مورد نیاز در ضمیمه ۱ تذکر داده شده است. از داوطلبان واجد شرایط دعوت می شود آفرهای امضاشده و مهر و سربسته خویش را پیش از مهلت تعیین‌شده تسلیم نمایند.
Submission deadline: 3:30 p.m. on 14 November 2026. Submit to the Logistics Unit, MIEOAD office, Arab Khana Passage, opposite the Hashmat Arman Blocks, Faryab Province.	مهلت تسلیمی آفر: ساعت ۳:۳۰ بعد از ظهر روز ۱۴ نوامبر ۲۰۲۶. محل تسلیمی: بخش لوجستیک دفتر MIEOAD، گذر عرب‌خانه، مقابل بلاک‌های حشمت آرمان، ولایت فاریاب.
The bid opening will be held in person at 10:00 AM on November 15, 2026, at the MIEOAD office in Faryab Province. The initial winning bidder will be announced on the bid opening day. The final winning bidder will be informed after the evaluation by the evaluation team through a written notification or email	آفرگشایی به شکل حضوری بوده ساعت ۱۰:۰۰ قبل از ظهر روز ۱۵ نوامبر ۲۰۲۶ در دفتر MIEOAD در ولایت فاریاب. داوطلب برنده ابتدا روز آفرگشایی و برنده نهایی پس از ارزیابی توسط تیم ارزیابی از طریق اطلاعیه کتبی و یا از طریق ایمیل اطلاع داده خواهد شد .
Annex 1: Price Quotation Table Annex 2: Delivery Schedule All completed and signed annexes shall, upon signature by both parties, form an integral and inseparable part of the Supply Contract.	ضمیمه 1 شامل جدول نرخ دهی ضمیمه ۲ شامل برنامه تحویل‌دهی؛ . تمام ضمیمه‌های تکمیل‌شده و امضاشده، پس از امضای طرفین، جزء جدایی‌ناپذیر قرارداد تهیه اقلام می‌باشند.
This document is an invitation to bid and sets out the terms of the proposed supply contract. The contract becomes effective when both parties sign the award and acceptance section and complete the annexes.	این سند دعوت به ارائه آفر و بیان‌کننده شرایط قرارداد پیشنهادی تهیه اقلام است. قرارداد زمانی نافذ می‌گردد که طرفین بخش اعطای قرارداد و پذیرش را امضا نموده و ضمیمه‌ها را تکمیل نمایند.

Terms and Conditions

شرایط و ضوابط

ENGLISH	دری
1. Food items will be supplied in one stage under this contract. MIEOAD will provide the successful supplier with the approved quantities, delivery dates, and locations in Annexes 1 and 2.	۱. مواد غذایی مطابق این قرارداد در یک مرحله تهیه می‌گردد. مقدار اقلام، تاریخ‌ها و محل‌های تحویل‌دهی را در ضمیمه‌های ۱ و ۲ تأیید ارایه شده است
2. Payment shall be made within Thirty (30) working days after full delivery and written acceptance of all items of this stage by the appointed committee, in accordance with the approved schedule and against an invoice and delivery documents.	۲. پرداخت مطابق جدول تأییدشده مؤسسه، در مدت سی (30) روز کاری پس از تحویل‌دهی کامل اقلام این مرحله و تأیید کتبی هیئت موظف، در برابر بل و اسناد تحویل‌دهی صورت می‌گیرد.
3. Late bids will not be accepted. Each sealed envelope must state the bidder's name, contact details and RFQ reference, and be signed and stamped.	۳. آفرهای ناوقت پذیرفته نمی‌شوند. روی هر پاکت مهر و سربسته باید نام داوطلب، معلومات تماس و شماره درخواست آفر درج شده و آفر امضا و مهر گردد.
4. Prices must be quoted in Afghanis and must include tax, transportation, loading, and unloading up to the MIEOAD office in Maimana city Faryab Province. Bids without a stamp and signature will not be accepted.	۴. قیمت‌ها باید به افغانی ارائه شوند و شامل مالیه، انتقال، بارگیری و تخلیه تا دفتر MIEOAD در ولایت فاریاب، شهر میمنه باشند. آفر بدون مهر و امضا قابل قبول نیست.
5. All food items must comply with the MIEOAD specifications in Annex 1.	۵. تمام اقلام مورد نیاز باید با مشخصات MIEOAD مندرج ضمیمه ۱ مطابقت داشته باشند.
6. The procured items must be transported safely and according to accepted standards to prevent breakage, damage, or other related problems.	۶. تمام اقلام تهیه شده باید به‌صورت مصئون و معیاری به محل تعیین‌شده انتقال داده شوند تا از شکستگی، آسیب و سایر مشکلات جلوگیری گردد.
7. The items must be supplied according to the standards and specifications attached to this RFQ. Non-compliant items will be returned.	۷. اقلام باید مطابق معیارها و مشخصات ضمیمه این درخواست آفر تهیه شوند. اقلامی که با مشخصات تعیین‌شده مطابقت نداشته باشند، مسترد خواهند شد.
8. Quoted prices must remain valid for thirty (30) working days from the bid-submission deadline.	۸. قیمت‌های ارائه‌شده باید از تاریخ ختم مهلت تسلیمی آفر برای مدت سی (30) روز کاری معتبر باقی بمانند.

Supply and Payment Requirements

الزامات تهیه اقلام و پرداخت

ENGLISH	دری
9. The MIEOAD technical team will inspect the quality and specifications before and after delivery. Items that do not comply with Annex 1 will be rejected.	۹. هیئت موظف MIEOAD کیفیت و مشخصات اقلام را پیش و پس از تحویل‌دهی بررسی می‌نماید. اقلامی که با مشخصات ضمیمه ۱ مطابقت نداشته باشند، رد خواهند شد.
10. If the Contractor delays procurement or delivery without a valid justification, a penalty equal to 0.5% of the value of the delayed goods will be charged for each day of delay.	۱۰. اگر قراردادی بدون دلیل موجه در تهیه یا تحویل‌دهی تأخیر نماید، در برابر هر روز تأخیر معادل ۰.۵٪ ارزش اقلام تأخیرشده جریمه خواهد شد.
11. MIEOAD shall deduct and remit applicable withholding tax to the Ministry of Finance. The rates stated in this RFQ are 2% for suppliers with a valid business license and 7% for suppliers without a valid license, subject to confirmation of the applicable rules at payment. A tax-deduction record shall be provided to the supplier.	۱۱. MIEOAD مالیه قابل تطبیق را کسر نموده و به وزارت مالیه انتقال می‌دهد. نرخ‌های درج‌شده در این درخواست آفر برای عرضه‌کنندگان دارای جواز معتبر ۲٪ و برای عرضه‌کنندگان بدون جواز معتبر ۷٪ است؛ تطبیق آن‌ها تابع تأیید احکام نافذ در زمان پرداخت می‌باشد. سند کسر مالیه به عرضه‌کننده ارائه می‌گردد.
12. Each bidder must provide bid security equal to five percent (5%) of the total bid value, in cash or by bank guarantee. Before signing, the successful bidder must provide performance security equal to ten percent (10%) of the total contract value. Unsuccessful bidders' bid securities will be returned after the award is finalized; the successful bidder's bid security will be returned after contract signature and receipt of performance security. Performance security will be returned after full delivery, written acceptance, and settlement of outstanding obligations. The relevant security may be forfeited for withdrawal during bid validity, refusal to sign or contractual breach, as applicable.	۱۲. هر داوطلب مکلف است تضمین آفر معادل پنج درصد (۵٪) مجموع ارزش آفر را به‌شکل پول نقد یا ضمانت‌نامه بانکی ارائه نماید. داوطلب برنده پیش از امضا باید تضمین اجرا معادل ده درصد (۱۰٪) مجموع ارزش قرارداد را ارائه کند. تضمین آفر داوطلبان ناکام پس از نهایی‌شدن اعطای قرارداد و تضمین آفر داوطلب برنده پس از امضای قرارداد و دریافت تضمین اجرا مسترد می‌گردد. تضمین اجرا پس از تحویل‌دهی کامل، پذیرش کتبی و تصفیه تعهدات باقی‌مانده مسترد می‌شود. در صورت انصراف در مدت اعتبار آفر، امتناع از امضا یا نقض قرارداد، تضمین مربوط حسب مورد ضبط شده می‌تواند.
13. The successful bidder must supply the exact quantities and specifications stated in Annex 1. The MIEOAD technical team and relevant authorities will evaluate quality before and after delivery of the items to Faryab Province.	۱۳. داوطلب برنده مکلف است اقلام را مطابق مقدار و مشخصات درج‌شده در ضمیمه ۱ ارائه نماید. تیم تخنیکی MIEOAD و مراجع مربوط کیفیت را پیش و پس از تحویل‌دهی اقلام در ولایت فاریاب ارزیابی خواهند کرد.
14. Contract award will be based on price, quality, capability, and capacity. MIEOAD will evaluate the bidder and the quality of the offered items and reserves the right to make the final decision.	۱۴. اعطای قرارداد بر اساس قیمت، کیفیت، توانایی و ظرفیت داوطلب صورت می‌گیرد. MIEOAD داوطلب و کیفیت اقلام پیشنهادی را ارزیابی نموده و حق تصمیم‌گیری نهایی را محفوظ می‌دارد.

Supplier Requirements

الزامات عرضه‌کننده

ENGLISH	دری
15. The Supplier/Contractor is responsible for the safe procurement and transportation of the items to Faryab Province.	۱۵. عرضه‌کننده/قراردادی مسئول تهیه و انتقال مصون اقلام تا ولایت فاریاب می‌باشد.
16. MIEOAD will not be responsible for increases in customs duties, foreign-exchange rates, or any other cost factor during the contract period.	۱۶. MIEOAD مسئول بلندرفتن مالیات گمرکی، نرخ اسعار خارجی یا سایر عوامل افزایش قیمت در جریان قرارداد نخواهد بود.
17. Bidders must submit copies of the following documents with the RFQ: (a) Valid registration/business license (b) Bank-account information (c) Tax Identification Number (TIN) (d) Latest tax-clearance document (1404) (e) Similar previous contracts	۱۷. داوطلبان مکلف اند کاپی اسناد ذیل را همراه آفر ارائه نمایند: (1) جواز معتبر ثبت/تجارت (2) معلومات حساب بانکی (3) نمبر تشخیصیه مالیه‌دهی (TIN) (4) تازه‌ترین سند تصفیه مالیاتی(۱۴۰۴) (5-) قراردادهای مشابه قبلی
18. Food must be safe for consumption, free from pests, contamination and spoilage, and packed in clean, intact food-grade packaging.. Brands, pack sizes, manufacture and expiry dates, and minimum remaining shelf life shall be specified and approved in Annex 1.	۱۸. مواد غذایی باید سالم، قابل مصرف و عاری از آفات، آلودگی و فساد بوده و در بسته‌بندی پاک، سالم و مناسب مواد غذایی عرضه شوند. برند، اندازه بسته، تاریخ تولید و انقضا و حداقل مدت باقی‌مانده اعتبار باید در ضمیمه ۱ درج و تأیید گردد.
19. The supplier shall replace rejected, damaged, expired or non-compliant items at its own cost within a period agreed in writing. Delivery is accepted only through a signed inspection and receipt record; payment does not waive responsibility for defects discovered subsequently.	۱۹. عرضه‌کننده مکلف است اقلام ردشده، آسیب‌دیده، تاریخ‌گذشته یا نامطابق را به مصرف خود در مدت توافق‌شده کتبی تعویض نماید. تحویل‌دهی تنها با سند بررسی و رسید امضاشده پذیرفته می‌شود؛ پرداخت، مسئولیت عیوبی را که بعداً کشف می‌گردد رفع نمی‌کند.

Contract Administration and Contact

اداره قرارداد و معلومات تماس

ENGLISH	دری
20. Any change to quantities, specifications, prices or delivery dates requires a written amendment signed by both parties. Subcontracting requires prior written approval from MIEOAD and does not release the supplier from its obligations.	۲۰. هرگونه تغییر در مقدار، مشخصات، قیمت یا تاریخ تحویل‌دهی به تعدیل کتبی با امضای طرفین نیاز دارد. قرارداد فرعی به منظوری قبلی و کتبی MIEOAD ضرورت داشته و عرضه‌کننده را از مسئولیت‌هایش معاف نمی‌سازد.
21. A party affected by an event beyond its reasonable control shall promptly notify the other party in writing, explain its impact and take reasonable steps to minimize delay. Any extension requires written agreement. Ordinary price increases are not grounds for an extension.	۲۱. طرف متأثر از رویداد خارج از کنترول معقول خود مکلف است طرف دیگر را بدون تأخیر به‌صورت کتبی آگاه ساخته، اثر آن را توضیح دهد و برای کاهش تأخیر اقدامات معقول انجام دهد. تمدید مدت به توافق کتبی نیاز دارد. افزایش عادی قیمت‌ها موجب تمدید مدت نمی‌گردد.
22. MIEOAD may terminate for material breach after written notice and an opportunity to remedy within the period stated in the notice. Immediate termination for PSEA violations remains applicable. On termination, the parties shall document accepted deliveries, outstanding payments and the treatment of securities. Disputes shall first be addressed through written notice and good-faith negotiation; unresolved disputes may be referred to the competent authority under applicable Afghan law.	۲۲. MIEOAD در صورت نقض اساسی قرارداد، پس از اخطار کتبی و فراهم‌کردن فرصت رفع تخلف در مدت درج‌شده در اخطار، قرارداد را فسخ کرده می‌تواند. حق فسخ فوری در موارد نقض الزامات PSEA همچنان قابل تطبیق است. هنگام فسخ، تحویل‌دهی‌های پذیرفته‌شده، پرداخت‌های باقی‌مانده و وضعیت تضمین‌ها مستند می‌گردد. اختلافات نخست از طریق اطلاع کتبی و مذاکره با حسن نیت رسیدگی می‌شود؛ اختلاف حل‌نشده به مرجع ذی‌صلاح مطابق قوانین نافذ افغانستان ارجاع شده می‌تواند.
23. Both language versions shall have the same meaning. In the event of a discrepancy, the Dari text prevails. The supplier shall keep transaction and delivery records and provide them to MIEOAD for contract verification, while protecting confidential and beneficiary information.	۲۳. متن دری و انگلیسی باید معنای یکسان داشته باشند. در صورت اختلاف، متن دری مدار اعتبار است. عرضه‌کننده مکلف است اسناد معاملات و تحویل‌دهی را نگهداری نموده و برای بررسی اجرای قرارداد به MIEOAD ارائه نماید و معلومات محرمانه و معلومات مستفیدشوندگان را محافظت کند.
Contact information	معلومات تماس
Logistics Unit, MIEOAD Main Office, Faryab. Sunday to Thursday, 8:00 a.m. to 3:30 p.m. Telephone:0729344919 Email:	بخش لوجستیک دفتر مرکزی MIEOAD، فاریاب. از یکشنبه تا پنجشنبه، ساعت ۸:۰۰ قبل از ظهر الی ۳:۳۰ بعد از ظهر. شماره تماس: 0729344919 ایمیل: mieoad2016.org@gmail.com
Yours sincerely, Logistics Manager Name: _____ Signature and stamp: _____	با احترام، مدیر لوجستیک نام: امضا و مهر: _____

Annex 2 Delivery Schedule and Contract Acceptance

ضمیمه ۲ برنامه تحویل‌دهی و پذیرش قرارداد

ENGLISH	دری
Items and quantities: Food Package Delivery date and location: 31/12/2026 Authorized receiving committee: logistics officer, PM and finance officer	6 قلم مواد غذایی تاریخ و محل تحویل‌دهی: ۲۰۲۶/۱۲/۳۱ دفتر موسسه فاریاب هیئت موظف دریافت‌کننده:مدیر لوژستیک ، مدیر پروژه و مالی
Contract award and acceptance	اعطای قرارداد و پذیرش
By signing, the parties accept clauses 1–23 and completed Annexes 1–2, including PSEA and ESS commitments.	طرفین با امضا، بند ۱ الی ۲۳ و ضمیمه‌های تکمیل‌شده ۱ الی 2، از جمله تعهدات PSEA و ESS را می‌پذیرند.
	بعداز برنده شدن شرکت موفق قرار جداگانه به توافق طرفین عقد میگردد تمام مسولیت و صلاحیت ها در آن تذکره داده خواهند شد

Annex 2 Labour Accountability and Reporting

ضمیمه 2 کار حساب‌دهی و گزارش‌دهی

ENGLISH	دری
Working Conditions	شرایط کاری
The Contracting Party represents and warrants that it and all subcontractors protect workers from physical, verbal, sexual, or psychological harassment, abuse, or threats in the workplace by colleagues or managers.	طرف قرارداد اظهار و تضمین می‌نماید که خود و تمام قراردادی‌های فرعی آن کارگران را از آزار، سوءرفتار یا تهدید فزیکی، لفظی، جنسی یا روانی در محیط کار توسط همکاران یا مدیران محافظت می‌نمایند.
Non-Discrimination in Working Conditions	عدم تبعیض در شرایط کاری
The Contracting Party represents and warrants that neither it nor any subcontractor discriminates against workers on the basis of race, colour, gender, language, political or other opinion, caste, national or social origin, property, birth, union affiliation, sexual orientation, health status, age, disability, or another distinguishing characteristic.	طرف قرارداد اظهار و تضمین می‌نماید که نه خود و نه هیچ قراردادی فرعی آن بر اساس نژاد، رنگ، جنسیت، زبان، دیدگاه سیاسی یا غیرسیاسی، طبقه اجتماعی، منشأ ملی یا اجتماعی، دارایی، تولد، عضویت اتحادیه، گرایش جنسی، وضعیت صحی، سن، معلولیت یا ویژگی متمایز دیگر علیه کارگران تبعیض نمی‌کند.
Employment decisions from recruitment through termination and retirement must be based only on relevant and objective criteria.	تصمیم‌های استخدامی از مرحله استخدام تا ختم وظیفه و تقاعد باید تنها بر معیارهای مرتبط و عینی استوار باشد.
Accountability	حساب‌دهی
At any time and at MIEOAD's sole discretion, the Contracting Party must fully disclose any relevant information needed for MIEOAD to examine an alleged breach of this Code of Ethics.	طرف قرارداد مکلف است در هر زمان و بنا بر صلاحدید MIEOAD تمام معلومات مرتبط مورد نیاز برای بررسی ادعای نقض این اصول اخلاقی را افشا نماید.
This list may be expanded at any time. Additional details will be communicated to staff, associates, and partners through the Safeguarding Committee.	این فهرست ممکن است در هر زمان گسترش یابد و جزئیات اضافی از طریق کمیته حفاظت به کارمندان، همکاران و شرکا اطلاع داده خواهد شد.
Consequences	پیامدها
Any staff member, associate, or partner who violates the ESS Policy may face disciplinary action, termination of employment or contract, and/or referral to the appropriate law-enforcement agency or legal authority.	هر کارمند، همکار یا شریکی که پالیسی ESS را نقض نماید، ممکن است با اقدام انضباطی، ختم وظیفه یا قرارداد و/یا معرفی به اداره تنفیذ قانون یا مرجع قانونی مربوط مواجه شود.
Whistle-Blowing	افشاگری
Under MIEOAD's Whistle-Blowing Policy, reports shall be treated confidentially and may be submitted anonymously for investigation. Email: mieoad2016.org@gmail.com. Telephone: 0729344919.	مطابق پالیسی افشاگری MIEOAD، گزارش‌ها محرمانه نگهداری شده و به‌صورت ناشناس نیز برای بررسی ارائه شده می‌توانند. ایمیل: mieoad2016.org@gmail.com. شماره تماس: 0729344919.